

# L

## LAKWA NTETE VUNINA NKATA.

Quem não consegue levar uma carga acusa a almofadinha.

«Um mau trabalhador acusa as suas ferramentas».

Ora. «quem se queixa, alhos come».

Qui est incapable de transporter un fardeau accuse le coussinet.

«Un mauvais ouvrier accuse ses outils», d'où «qui s'excuse s'accuse».

He who is unable to carry a burden finds fault with the pad.

«A bad workman blames his tools», hence «he who excuses himself accuses himself».

## LAMBILA MAZI, MAZA FUKI Yovo: LAMBILA MAZI, MWAMBA FUKI.

Cozinha com óleo e não com água (ou mwamba = manteiga de amendoim) que demora muito tempo para cozer.

Este provérbio é utilizado para pressionar a realização de um compromisso da parte do pedinte após acordo dado pela parte solicitada.

Il faut faire cuire avec de l'huile et non avec de l'eau ou la sauce de la mwamba des arachides, qui font durer la cuisson.

Ce proverbe est utilisé pour faire pression pour la conclusion d'un compromis de la part de la partie demanderesse après l'accord donné par la partie sollicitée.

You must cook with oil and not with water or sauce of the peanuts, which lasts too more.

After the conclusion of an agreement (betrothal), this proverb is used to ask to the other part to urge the realization of the event (wedding).

## LAWU KYA NZENZA MU NKUNGA KAKOTILANGA MU VATA.

É por canção que um maluco estranho entra numa aldeia alheia.

O provérbio mostra que a canção pode, pelo seu efeito suave, ocultar ou aliviar a dor, abrandar ou amolecer os corações e entreter os homens pelo bálsamo da suavidade, tornando-os benevolentes uns para com os outros, mesmo para com os desconhecidos.

«Quem canta, encanta os seus males» (Cervantes – Dom Quichote).

Também, «o que não vale a pena de ser dito, canta-se» (Pierre Augustin Caron de Beaumarchais).

C'est par un chant qu'un fou étranger entre dans un autre village.

Ce proverbe montre que le chant peut, par son effet suave, occulter ou soulager la peine, adoucir les coeurs, lenifier les esprits et divertir les hommes par le baume de la suavité, les rendant bienveillants les uns envers les autres, même envers des inconnus.

«Qui chante, enchante ses maux» (Cervantes – Don Quichote).

Et aussi, «ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante». (Pierre Augustin Caron de Beaumarchais).

**It is with a song that a strange madman enters an other village.**

This saying shows that a song can, through its suaveness, hide or assuage a pain, sweeten the hearts, lenify the minds and through the balsam of this suaveness divert persons who become benevolent to each another, even towards unknown ones.

«He who sings, enchants his pains» (Cervantes – Don Quichote).

Hence, «what is not worth to be said, must be sung» (P.A.C. de Beaumarchais).

**LEMVOKELA NA KONGO KA WAYI KO Yovo: LEMVOKELA KIMFUMU KA WAYI KO.**

**Obedecer a autoridade não é tornar-se escravo.**

«Obedece se quiseses ser obedecido um dia» (Voltaire).

«Quem obedece é sempre superior a quem manda».

**Obéir à l'autorité ce n'est pas devenir esclave**

«Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse un jour» (Voltaire);

«Celui qui obéit est toujours supérieur à celui qui commande».

**Obedience to the authority is not slavery.**

«Obey if you want to be obeyed someday» (Voltaire);

«He who obeys is always superior to whom who commands him».

**LEMVO WA NKENTO DIKILA, VO KUNDÏKIDI KO USISIDI.**

**A obediência de uma mulher depende do seu mantimento pelo marido, de contrário, ela o abandona.**

A união de um homem e de uma mulher é um contrato de vantagens recíprocas consubstanciadas em «dar e receber».

**L'obéissance d'une femme dépend d'un bon entretien de la part du mari; dans le cas contraire, elle l'abandonne.**

L'union d'un homme avec une femme est un contrat d'avantages réciproques qui consistent à «donner et à recevoir».

**The wife's obedience depends on the good assistance from the husband; otherwise, she leaves him.**

The union of a man and a woman is based on mutual advantages which consist in «giving and receiving».

**LEMV'OWINGI TWIKILWA (TWIKWA) MATADI Yovo: LEMV'OWINGI NATISWA MATADI.**

**Ser um bonacheirão leva a ser carregado de pedras.**

«Quem se faz mel, abelhas o lambem».

**Qui se montre bonasse se voit chargé des pierres.**

«Qui se fait brebis le loup le mange».

**To be a weak-willed or a too easy-going is to be loaded of stones.**

«Mugs are always fleeced».

**LEND A KAYILA MUNTU KONDA KWA KUNZOLA, KANSI KULENDI ZOLA  
MUNTU KO KONDA KWA KUNVANA NTIM'AKU KO.**

Podes dar uma coisa a alguém sem o amar, mas não podes amar alguém sem lhe ofertar algo.

O verdadeiro amor reside no sacrifício de uma parte do teu coração.

*Vous pouvez donner une chose à quelqu'un sans l'aimer, mais vous ne pouvez pas aimer quelqu'un sans lui offrir quelque chose.*

*Le véritable amour réside dans le sacrifice d'une partie de soi-même.*

*You can give something to someone without loving him, but you cannot love someone without offering him something.*

*True love consists of the sacrifice of a part of yourself.*

**LEND A TANGININA YOVO SOKULULA MUNTU KANSI KULENDI  
KUMFWANA KO NADEDE.**

Podes imitar alguém mas não podes igualá-lo totalmente.

Uma pessoa imitada é como um marco ou um ideal a atingir;

O imitador fica aquém ou vai além deste marco ou ideal.

Daí, diz-se: «imitado mas nunca igualado».

*Tu peux imiter quelqu'un mais tu ne peux pas l'égaliser.*

*Une personne imitée est un modèle ou un idéal; l'imitateur reste en deçà ou va au-delà de ce modèle. D'où l'on dit: «imité mais jamais égalé».*

*You can imitate someone but cannot be equal to him.*

*A person which is imitated is as a landmark or an ideal, and he who Imitates him will either remain within ou go beyond this model Hence, people say: «imitated but never equaled».*

**LEND A YALA MVUMBU AKU, KANSI KULENDI YALA MBUNDU ANDI KO.**

Pode ser o mestre do seu escravo, mas não pode ser o mestre do seu coração.

Com efeito, ninguém pode ser o mestre do coração de um outro a não ser que ele lhe dê prova de um amor verdadeiro desprovido de todo interesse egoísta, pois «as virtudes perdem-se no interesse como os rios no mar» (La Rochefoucauld). «É possível ocasionar a destruição de um exército de 37.500 homens, privando-o do seu general. No entanto, não é possível privar da sua razão o homem o mais inculto e vulgar» (Confucius – in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154 – Edição Espanhola).

*Vous pouvez être le maître de votre esclave, mais vous ne pouvez pas être le maître de son coeur.*

*En effet, personne ne peut être maître du coeur d'un autre à moins qu'il le lui prouve par un amour véritable dénué de tout intérêt égoïste, car «les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer» (La Rochefoucauld).*

*«Il est possible d'occasionner la destruction d'une armée de 37.500 hommes en la privant de son général. Cependant, il n'est pas possible de priver de sa raison un homme le plus inculte et vulgaire» (Confucius, in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154).*

**You can be the master of your slave, but not of his heart.**

Unless you may prove it through a true and unselfish love, you cannot be the master of your slave's heart. Your relative goodness may be compared with «the virtues which get lost in the interest as do the rivers into the sea» (La Rochefoucauld).

«It is possible to cause the destruction of an army of 37.500 men depriving it of its general. However, it is not possible to deprive the most uneducated and vulgar man of his reason» (Confucius – in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154, Spanish edition).

#### **LEMVO KAUSAKI, NGOLU KAZISAKI.**

**Não seas nem muito dócil, nem muito duro, esteja tu no meio.**

«Pelo meio, irás com toda a segurança, pois os extremos são perigosos» (Ovídio – Metamorfoses, v. 137).

«Não seja muito doce, seria engolido; não seja muito amargo, seria cuspidos» (Prov. Aramaico – palavras d'Ahiqar).

**Ne sois ni trop docile, ni trop dur, sois au milieu.**

«Par le milieu, tu iras en sécurité, car les extrêmes sont dangereux» (Ovide – Métamorphoses, v. 137).

«Ne sois pas trop doux, on t'avalerait; ne sois pas trop amer, on te cracherait» (Prov. Araméen – Paroles d'Ahiqar, av.JC).

**Don't be too docile, nor too hard, be in the middle.**

«Through the middle, you will go safely, because the extremes are dangerous» (Ovide – Metamorphoses, v. 137).

«Don't be too sweet, you'll be swallowed down; don't be too bitter, you'll be vomited» (Aramaic prov. – words of Ahiqar).

#### **LOMBA I BOSI UZAY'OY'OKUKAYILA, Yovo OY'OKUYIMINA.**

**Pede e saberás quem te ajudará e quem te recusará a sua ajuda.**

«Põe-te na cama e torna-te doente e saberás quem te quer bem e quem te quer mal».

«Não se dá de mamar à criança que não chora» (Provérbio Turco – R. Sha).

**Demande et tu sauras qui t'aidera et qui te refusera son aide.**

«Couche-toi et sois malade, tu sauras qui te veut du bien et qui te veut du mal.»

«On ne donne pas le sein à un enfant qui ne pleure pas» (Prov. Turc – R. Sha).

**Ask and you will see who will help you and who will refuse you his help.**

Ask for help and you'll see those who never oblige, and ask for alms and you will see the misers (G. T. Zona).

«No one feeds at breast a child which does not cry» (Turkish proverb – R. Sha).

#### **LOMBA KWA MBUTA MU MESO.**

**Um velho manifesta suas necessidades pelo seu olhar.**

«Um olhar é, em qualquer país, uma linguagem» (G. Herbert).

Um velho exprime as necessidades pela sua atitude, preferindo submeter-se à privação do que solicitar o favor de uma pessoa indiferente cuja recusa agravaria ainda mais a sua humilhação.

«O olho mudo é tão falador quanto a boca faladora» (Prov. Japanese – R. Sha).  
«Quem não pode compreender um olhar, não pode compreender longas explicações» (Prov. Árabe).

**Un vieux manifeste ses nécessités par son regard.**

«Un regard est dans tout pays un langage» (G. Herbert).

Un vieux exprime ses besoins par son attitude, et préfère se soumettre à la privation que solliciter la faveur d'une personne indifférent dont le refus aggraverait encore son humiliation.

«L'œil muet est aussi bavard que la bouche bavarde» (Prov. Japonais – R. Sha).

«Qui ne peut comprendre un regard, ne peut pas comprendre de longues explications» (Prov. Árabe).

**An old man manifests his necessities through his look.**

«A look is in any country a language» (G. Herbert).

«Better to be submitted to privation than to solicit a favour of the unworthy person, whose refusal would aggravate his humiliation».

«The mute eye is as talkative as the loquacious mouth» (Japanese proverb – R. Sha).

«Who does not understand a look, cannot understand long explanations» (Arabic proverb).

#### **LONGA MUNTU UDILANGA DYU UVONDANGA DYU YOVO UWULANGA DYU.**

**Quem usa o prato é quem o parte.**

Este provérbio ensina que o prejuízo de uma coisa é muitas vezes causado pelo seu usuário do que por um alheio.

C'est celui qui utilise l'assiette qui la casse.

Ce proverbe montre que le préjudice d'une chose est plus souvent causé par son usager que par celui qui en fait usage rarement.

**The dish is broken by the person who uses it.**

This saying means that the prejudice of something is often caused by he who has various uses of it than one who uses it once or very rarely.

#### **LONGA MWANA MU KILEKA SE KAZAY'E NZIL'ASIKILA KALANDA MU KIMBUTA.**

**Educa a criança na sua infância, ela escolherá o bom caminho a seguir na sua vida.**

«Instrui ao menino no caminho em que deve andar; e até quando envelhecer não se desviará dele» (Provérbios 22:6).

**Eduque l'enfant dès son enfance, il choisira le bon chemin à suivre dans la vie.**

«Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas» (Proverbes 22:6).

**Train the child in his infancy, he will choose the good way to go in his life.**

«Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it» (Proverbs 22:6).

**LONGA MWANA UKWENDA KU MAKINU, KULONGI MWANA TUKIDI KUMAKINU KO YOVO: 2) – LONGA MWANA UKWENDA KU ZANDU, KU LONGI MWANA UTUKA KU ZANDU KO.**

Aconselha uma criança que vai à dança e não que vem da dança; ou: instrua o filho que vai ao mercado e não quando já está de volta.

Em termos de conselho ou de instrução, é melhor aconselhar ou instruir o jovem antes da acção que depois do cumprimento da acção.

Um conselho posterior a uma má acção tem valor de censura e não de sobreaviso. «O conselho que chega depois do engano é como um remédio depois da morte» (Prov. Dinamarquês – R. Sha).

Conseille un enfant qui va à la danse et non celui qui vient de la danse; ou: instruisez le fils qui va au marché et non celui qui en vient.

En termes de conseil ou d'instruction, mieux vaut conseiller ou instruire un enfant ou quelqu'un avant d'accomplir l'action que de le conseiller après avoir commis une erreur.

Un conseil postérieur à l'action serait pour le reprocher et non pour le mettre sur ses gardes.

«Un conseil donné après l'erreur est comme un remède après la mort» (Prov. danois – R. Sha).

«Advise a child who goes to dance and not he who comes from dancing»; or: instruct the son who goes to the market and not a son in his return.

In terms of advising, it is better to instruct a child or someone before doing an action than after he has made a mistake.. Any posterior advice after the mistake would be a reproach instead of putting him on his guard against any wrongdoing.

«An advice given after the error is like a remedy after the death» (Danish proverb – R. Sha).

**LONGA NKWA NDWENGA SE KATONDA, LONGA NKWA LULENDO SE KAMENGA.**

Aconselha um homem sábio, ele amar-te-á, aconselha um homem orgulhoso, ele odiar-te-á.

Este provérbio mostre que um homem inteligente não só aprecia e aceita um bom conselho mais também agradece ao seu autor, ao passo que o tolo, não apenas o rejeita, mas também odeia o seu autor.

Conseille un homme sage, il t'aimeras; conseille un homme orgueilleux il te détestera.

Ce proverbe montre qu'un homme intelligent, non seulement apprécie et accepte un bon conseil, mais en remercie également son auteur; tandis qu'un sot, non seulement le rejette, mais en déteste l'auteur.

Advise a wise man, he will love you; advise an arrogant man, he will dislike you. This saying shows that a wise man not only accepts a good advice but thanks also its author, whereas a fool refuses it and hates its author.

**LONGA NZAMBI OWANGA, LONGA MUNTU KA WANGA KO.**

O homem gosta de aprender pela sua própria experiência com Deus e não através da experiência alheia.

«A infelicidade ensina melhor do que a advertência».

«A experiência pessoal é o grande mestre do homem» (Racine le fils).

**L'homme aime apprendre par sa propre expérience avec Dieu qu'à travers l'expérience d'autres personnes.**

«Le malheur instruit mieux qu'aucune remontrance» (Racine le fils).

«L'expérience personnelle est le grand maître de l'homme».

**Man likes to learn through God's lessons than through other persons' experience.**

«Misfortune teaches better than remontrance» (Racine le fils);

«Personal experience is the man's great master».

#### **LONGA ZOWA, TUMBULWELA.**

**Para instruir um néscio, deve-se lhe dizer toda a verdade.**

«Não se pode corrigir os homens senão mostrando-lhes tais como\* são» (P. A. C. de Beaumarchais – in Figaro).

«Dizer a verdade francamente é o predicado mais digno de um homem de bem» (Balme – in «Bíblia da Vida» por Morais Leal).

**Pour instruire un ignorant, il faut lui dire toute la vérité.**

«On ne peut corriger les hommes qu'en les faisant voir tels qu'ils sont» (Pierre-Augustin C. de Beaumarchais), in Figaro.

«Dire la vérité franchement, c'est la plus digne qualité d'un homme de bien» (Balme – in «Bíblia da Vida» por Morais Leal).

**To instruct an ignorant, you must tell him all the truth.**

«You cannot correct people except by showing them as they really are.» (P.A.C. de Beaumarchais – in Figaro).

«To tell frankly the truth is the more noteworthy quality of a man of good» (Balme – in «Bíblia da Vida» por Morais Leal).

#### **LONGI KAKALA MVUTU KO Yovo: LONGI KADIVANINWANGA MVUTU KO.**

**Um conselho aceita-se, não se discute.**

«Ama os conselhos e não os louvores» (Nicolas Boileau).

**Un conseil on l'accepte, mais ne se discute pas.**

«Aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue» (Nicolas Boileau).

**An advice is accepted but not argued.**

«Like to be advised and not to be praised» (Nicolas Boileau).

#### **LONGI LOMBWA DILOMBWANGA, KA DIKOMENENWANGA KO.**

**Um conselho é solicitado mas não imposto.**

«Não dá conselhos a não ser que tu sejas solicitado» (Erasme – citado por M. Maurois – Larousse).

«Sal e conselho são dados apenas a quem os pede» (Prov. Italiano – citado por M. Maurois – Larousse).

**Un conseil est sollicité, on ne l'impose pas.**

«Ne donne pas de conseils à moins qu'on ne t'en prie» (Erasme – cité par M. Maurois – Larousse).

«Sel et conseil on ne les donne qu'à celui qui les demande» (Prov. Italien).

**An advice is agreed upon but not argued.**

«Don't give an advice unless you are asked for» (Erasme – quoted by M. Maurois – Larousse).

«Salt and advice are given only to one who asks for them» (Italian Prov.)

#### **LONGO KINKITA, ANA I NLUTA.**

O casamento é um negócio e as crianças são o lucro.

Os filhos são um lucro, pois são a transmutação do amor dos pais.

«Os filhos são por natureza defesa e fortaleza dos pais» (Tasso).

**Le mariage est un commerce et les enfants en sont le bénéfice.**

Les enfants sont un bénéfice, car ils sont la transmutation de l'amour des parents.

«Les enfants sont par nature défense et forteresse des parents» (Tasso).

**The wedding is a bargain, the children are the benefit.**

Children are a benefit of the wedding, because they are the transmutation of their parents' love.

«Sons are by nature defence and fortress of the parents» (Tasso).

#### **LONGO LUFWANGA, MVILA KAZIFWANGA KO.**

O casamento pode acabar, mas as relações por aliança não acabam.

O amor conjugal pode cessar entre os cônjuges, mas restam as relações espirituais.

**Le mariage peut être rompu, mais les relations familiales demeurent.**

L'amour conjugal peut cesser, mais les relations spirituelles continuent.

**Marriage may cease, but spiritual kinship remains.**

Friendship between spouses may cease, but spiritual relationship remain.

#### **LONGO LWA FWA MBAMBA, LWA VANGAMA MBAMB'A MALAFU.**

Que haja divórcio ou reconciliação, os assuntos de casamento se resolvem com os garrafões de marufu.

Um casamento realiza-se com a oferta das bebidas; também em caso de divórcio ou de reconciliação, deve sempre haver bebidas.

«O respeito depende da reciprocidade» (G. T. Zona).

**Qu'il y ait divorce ou réconciliation, les affaires de mariage se résolvent avec les dames-jeannes de boissons.**

Un mariage se réalise avec l'offre des boissons; aussi, en cas de divorce ou de réconciliation doit-il y avoir une offre de boissons.

«Le respect dépend de la réciprocité» (G. T. Zona).

**Whenever there is a divorce or a reconciliation, wedding matters are dealt with demijohns of wine of palm.**

A wedding occurs always with the offer of drinks. Also, whether there be a divorce or a reconciliation, there must always be drinks.

«Respect depends on reciprocity» (G. T. Zona).



#### **LONGO LWA WUTA KA LUFWANGA KO.**

Um casamento que tem filhos nunca é rompido, pois as crianças constituem uma ponte entre as duas famílias.

O amor conjugal entre os cônjuges pode acabar, mas ficam as relações familiares estabelecidas.

Os filhos são a bênção de Deus e perpetuam as relações familiares.

«A força do sangue é mais forte do que a da água».

Un mariage qui a des enfants n'est jamais rompu, car les enfants constituent un pont entre les deux familles.

L'amour conjugal peut finir mais restent toujours les relations familiales établies.

Les enfants sont la bénédiction de Dieu et perpétuent les relations familiales.

«La force du sang est plus forte que celle de l'eau».

A marriage which has children is never broken, because children are a bridge between both families.

Friendship between spouses may cease altogether, but relationship remain.

Children are God's blessings and perpetuate the family relationship.

«Blood is thicker than water».

#### **LONGO LW'ALEKE, MVILA ZA MBUTA.**

O casamento é dos jovens, mas o parentesco é para os mais velhos.

Os laços matrimoniais excedem os compromissos dos nubentes, pois geram relações de parentesco entre as duas famílias dos cônjuges.

Le mariage est pour les jeunes, mais les relations de parenté sont pour les adultes.

Les liens matrimoniaux dépassent les compromis des fiancés et créent les relations de parenté entre les deux familles des époux.

The wedding is for the youths, but the kinship is for the old people.

The matrimonial ties exceed the betrothed's engagements because they bring forth relations of kinship between both families of the spouses.

#### **LUFWA KA LUVUMINANGA MFUMU KO.**

A morte não respeita nenhum chefe, pois todos os homens são iguais perante ela.

«A morte é sempre imprevista, sobretudo quando a vida é grande e parece necessária» (Guizoy).

«A morte não perdoa ninguém, ainda que seja o Papa. Não tem respeito para ninguém: tudo por ela passa e cõa; coisa viva não lhe escapa» (A. Ribeiro Chiado).

La mort ne respecte aucun chef, car tous sont égaux devant elle.

«La mort est toujours imprévue, surtout quand la vie est grande et paraît nécessaire» (Guizoy).

«La mort ne pardonne personne, même que ce soit le Papa. Elle n'a de respect pour personne: tout passe par elle et aucune chose vivante ne lui échappe» (A. Ribeiro Chiado).

Death is respectful of no chief, because all men are equal before it.

«Death is always unexpected, especially when the life is great and seems necessary» Guizot).

«Death forgives no one, even the Pope. It is respectful of nobody: all passes and nothing can escape it». (A. Ribeiro Chiado).

#### LUFWA KINZU KYA MATE YE MATE.

A morte é uma panela que se enche com a saliva de toda a gente.

Esta máxima é similar ao provérbio «A união faz a força».

La mort est une casserole qui se remplit avec la salive de tout le monde.

Cette maxime est similaire au proverbe «L'union fait la force».

Death is a pan which gets filled with everyone's saliva.

This saying is similar to the proverb «Unity is strength».

#### LUFWA LWAFWA NANKWEA: NTU MU NTAMBU, NKILA MU NTAMBU.

É a morte do macaco: a cabeça está na armadilha, a cauda também na armadilha.

«Estar entre a espada e a parede» ou «não saber a que porta há-de ir bater» ou ainda: «estar entre a cruz e caldeirinha».

C'est la mort du singe: la tête est dans le piège, la queue aussi dans le piège.

«Se trouver dans une situation sans issue, étant pris les pieds et poingts liés, et sans savoir à quel saint se vouer» (H. V. Roy).

It is the monkey's death: The head is in the trap, and the tail also in the trap.

It is «to be tied hand and foot» or «To be between the devil and the deep sea»,

«To be on the horns of a dilemma» or «to be at one's wits' end».

#### LUFWA LWA NANKANDI: VA NTANDU TADI, MU NSI TADI.

A morte da noz advém dum golpe que lhe é acenado em cima e por uma outra em baixo.

Trata-se de uma situação de alguém que está entre a espada e a parede, ou entre a cruz e a caldeirinha.

La mort de la noix est causée par un coup de pierre au-dessus et l'enclume au-dessous.

La maxime se réfère à la situation sans issue de quelqu'un qui se trouve entre le marteau et l'enclume ou qui a l'épée à la gorge.

It is the death of the nut which is knocked by the anvil and the hammer.

The saying refers to the situation of someone which is «between the devil and the deep blue sea» or «on the horns of a dilemma».

#### LUFWA NKUTU A NSIMBANI.

A morte é uma bolsa de solidariedade.

Este provérbio assimila a morte a um evento que suscita um sentimento de solidariedade activa.

«Uma mão lava a outra» (Platon – citado por M. Maurois – Larousse).

«Levai as cargas uns dos outros» (Gálatas 6:2).

«Devem ajudar-se: é a lei da natureza» (La Fontaine – Fábulas VIII: XVII).

**La mort est une bourse de solidarité.**

Ce proverbe assimile la mort à un événement qui suscite un sentiment de solidarité agissante.

«Une main lave une autre» (Platon – cité par M. Maurois – Larousse).

«Portez les fardeaux les uns les autres» (Galates 6:2).

«Il se faut entraider: c'est la loi de la nature» (La Fontaine – Fables VIII: XVII).

«Aidons-nous mutuellement, la charge des malheurs en sera plus légère» (Florian, Fables I: XX – «L'aveugle et le paralytique»).

**Death is a solidarity purse.**

This proverb assimilates death to an event which brings forth a feeling of active solidarity.

«Let's help one another: it is the law of the nature» (La Fontaine)

«One hand washes the other» (Plato).

«Carry the burdens of one another» (Galates 6:2).

«Let's help one another, the charge of our misfortune will be light» (Florian – Fables).

**LUFWA NLU DI A NZO KA UNATANGA MUNTU MOSI KO.**

A morte é como um tecto de uma casa que não pode ser removido por um só indivíduo.

«A morte é um assunto que uma família e amigos do defunto para as suas exéquias.

«A união faz força, a divisão é fraqueza».

La mort est comme un toit d'une maison, qui ne peut être transporté par une seule personne.

La mort est une affaire de tous qui unit famille et amis du défunt pour ses funérailles.

«L'union fait la force, la division est faiblesse».

Death is a the roof of a house which cannot be carried by one person alone.

Death is a matter which unites family and friends of the dead for his funeral.

«Unity is strength, division is weakness».

**LUFWA YE DYA KAVAMBANANGA KO.**

A morte e a comida não se separam; pois onde há morte, há também comida, para que a vida possa continuar.

«A alegria e a tristeza vivem lado ao lado».

La mort et la nourriture ne se séparent jamais, car où il y a la mort, il y a aussi la nourriture, pour que la vie puisse continuer.

«La joie et la tristesse vivent l'une à côté de l'autre».

Death and food are not separated one from the other, so that life may continue as before.

«Joy and sorrow are next door neighbours».

**LUKAYA LUDYANGA NGUDI A NKOMBO, ILUDYANGA MPE AN'A NKOMBO.**

A folha que come a cabra mãe é a que comem também as suas crias.  
«Tal mãe, tal filha».

La feuille que la chèvre mange est aussi celle que ses petits mangent.  
«Telle mère, telle fille».

The leaves which the goat-mother eats is also those the litters (cubs) eat.  
«Like mother, like daughter».

**LUKILA NGANGA, MAYELA KAMAVWIDI KO.**

Cuida bem do curandeiro, pois as doenças não acabaram.  
O provérbio aconselha de tratar bem aquele de cuja ajuda se pode ainda precisar.  
Soignez bien le guérisseur, car les maladies ne sont pas terminées.  
Le proverbe conseille de ménager celui dont on peut avoir encore besoin.  
Take care of the healer because sickness is never finished.  
It is an advice to deal fairly with that one you can still need for help.

**LUKU LWA TIYA YE MAKAYA MA TIYA KE LUTOMANGA NDILU KO.**

A farinha de mandioca quente e o condimento quente não vão bem juntos.  
O provérbio significa que não é bem de tratar dois problemas difíceis ao mesmo tempo. Muito calor prejudica toda acção, pois queima.  
Le pain de manioc chaud et les condiments chauds ne vont pas bien ensemble.  
Ce proverbe signifie qu'il n'est bien de traiter à chaud deux affaires également importantes, d'autant que le chaud brûle ou incommode.  
Hot cassava and hot condiments don't go well together.  
This saying means that it is not easy to deal on the spot with two matters equally important, as much as the heat is oppressive.

**LUKU TUDILA VÁ MOSI, KANSI NGUBA KONSO MUNTU YE LAMBA KYANDI.**

Comamos juntos a farinha de mandioca, mas os amendoins, cada um coma do seu bolso.  
O provérbio aconselha de partilhar com os outros o que pode ser comum a todos, mas de guardar por si o que é particular para que cada um goze do seu direito.  
Mangeons ensemble la farine de manioc, mais les arachides, chacun mange celles de sa poche.  
Le proverbe nous conseille de partager avec les autres ce qui nous est commun mais de garder pour nous ce qui nous appartient en particulier et de jouir de notre droit.  
Let us eat together the meal of cassava, but the peanuts, everyone eats those of his pocket.  
The saying advises us to share with others what is common to all of us, but to keep for ourselves what is exclusive to us in order to avail ourselves of it.

**LUKUNA LWA DYOKO VANA LUBWIDIDI LUFWETE MENA.**

Um ramo de mandioca cresce em qualquer lugar em que cair.

«Uma boa semente, mesmo se cair no mar, tornar-se-á uma ilha» (Povérbio Malaio – R. Sha).

Une branche de manioc pousse dans un endroit quelconque où elle tombe.

«Une bonne semence, même si elle tombe dans la mer, deviendra une île» (Proverbe Malais – R. Sha).

A bough of cassava grows wherever it is thrown.

«A good seed, even it is fallen down into the sea, will become an island» (Malaysian proverb – R. Sha).

**LULUNGU LWA FYOTI LULENDA VONDA DISU DYA MBUTA MUNTU.**

Um pequeno pimento pode danificar o olho de um grande homem.

«Não julgues um grão de pimento pela sua pequenez; prova-o e verás como é piquante» (prov. árabe).

Dai não desprezes os pequenos inimigos pois «os homens não se medem aos palmos».

Un petit piment peut endommager l'oeil d'un grand homme.

«Ne juge pas le grain de poivre à sa petitesse; goutte-le et tu verras comme il pique» (proverbe arabe).

«Il n'est nuls petits ennemis».

«Petit chêne abat grand vent.

A small pepper can injure a great man's eye.

«Don't consider a pepper corn by its smallness; taste it and you will see how pungent it is» (arab proverb).

«There is never little enemy».

«Little strokes fell great oaks».

**LULUNGU LWA NSAMBA (LWA KONGO) LOKOLELA MUKATI KA KUMBASI KO. Yovo: LULUNGU LUNDWELO NGANZI MU KATI.**

O pimento do Kongo é de pequeno tamanho, mas é maduro e picante por dentro.

«Pequeno mas forte, pequeno de tamanho mas grande de coração.

«A pequenez e a humildade não são sinais de fraqueza».

Le poivre du Kongo est de petite taille, mais est mûr il est piquant en dedans.

«Petit mais fort, petit de taille, mais grand de coeur».

«La petitesse et l'humilité ne sont pas des signes de faiblesse».

The Kongo's pepper is of little size, but is ripe and highly piquant inside.

«Small but strong, he's a little but a strong-minded person».

«Littleness and humility are not signs of weakness».

**LUMBEMBELEKA TÁ MAMBU, MAMA I MAMBU !**

Borboleta, conta a história!: «O que acabaram de ouvir é a história que eu tinha de contar».

São palavras de um porta-voz indigitado de reportar em nome do grupo sobre um assunto em discussão, e o qual, depois de ter contado a história, acaba por esse provérbio que significa «tenho dito o que tinha de dizer».

**Papillon, conte-nous l'histoire!** «Vous venez d'entendre l'histoire que j'avais de conter».

Ce sont des paroles d'un porte-parole indiqué pour parler au nom d'un groupe sur un problème en discussion, et qui, après en avoir fait le compte-rendu, termine par ce proverbe qui signifie: «J'ai dit ce que j'avais à dire».

**Butterfly, tell us the history you're in charge of !:** «You've just heard the story I had to tell».

These are words of a spokesman pointed out to speak on behalf of a group about a question under discussion. After having spoken, he brings his speech to a conclusion by this proverb meaning: You've just heard all I had to say about the point at issue».

**LUMBONGI ZALA, LUNSIL'ANA; LUMBONGI ANA, LUNSIL'E ZALA.**

**Levem o ninho e deixem-me as avezinhas, ou levem as avezinhas e deixem-me o ninho.**

Este é o grito de uma ave à qual foram levados os pequenos e o ninho.

Pode ser também o lamento de uma pessoa privada de tudo quanto tinha e que é obrigada a recomeçar a vida a zero.

«Nunca uma desgraça vem sozinha».

**Enlevez le nid et laissez-moi les oisillons, ou enlevez les oisillons mais laissez-moi le nid.**

C'est le cri d'un oiseau privé à la fois de ses petits et de son nid, Ceci peut être aussi le cri d'une personne qui perd d'un coup tous ses biens, et qui est obligé de recommencer la vie à zéro.

«Un malheur n'arrive, ne vient jamais seul».

**Take away either the nest and leave me the fledglings, or the fledglings and leave me the nest.**

This is the cry of a bird bereaved of all its nestful. It may be also the Case of a person deprived at the same time of all his belongings, being obliged to start his life afresh from scratch.

«Misfortunes never come singly».

**LUMBU IFWA VA NTANDA IZYAMINA! MFWA ITOMA.**

**Quando eu morrer, terei grandes exéquias públicas. Sim, mas tudo dependerá das circunstâncias e condições do momento e da tua morte.**

O provérbio exprime o desejo de quem quiser ter um enterro grandioso, sem ter em conta que um tal evento dependerá da natureza e das circunstâncias da sua morte no tempo e no espaço.

«Homem propõe, Deus dispõe».

**Quand je mourrai, j'aurai de grandes funérailles, Certes, mais tout dépendra des circonstances et conditions du moment et de de votre mort.**

Le proverbe exprime le désir de quelqu'un qui veut avoir un enterrement grandiose, sans tenir compte des circonstances et conditions de sa mort dans le temps et dans l'espace.

«L'homme propose, Dieu dispose».

When I die, I will be buried with great honour and great funeral.

Sure, but all will depends on the circumstances and conditions of the moment and of your death.

This proverb expresses the desire of someone who is willing to to have a grandiose burial without knowing that all will depends on the circumstances and conditions of his death in the time and in the space.

«Man proposes, God disposes».

**LUMBU KYA WUTUKA KIZAYAKANANGA, LUMBU KYA FWA KA KIZAYAKANANGA KO.**

Sabe-se o dia do nascimento, mas não se sabe o dia da morte.

O passado é conhecido, mas o futuro é uma incógnita.

On connaît le jour de la naissance, mais pas le jour de la mort.

Le passé est connu, mas le futur reste une inconnue.

One knows his birth's day, but does not know his death's day.

The past is known but the future remains unknown.

**LUMBU KIMOSI KIFWA NZAU KA KIWODI NZAU KO.**

Um elefante pode morrer num dia, mas não pode apodrecer-se no mesmo dia.

Num dia pode acontecer um grande evento, mas os seus efeitos não podem acabar no mesmo dia. Há tempo disponível de envolver-se nele.

«O tempo é um grande mestre, arranja muitas coisas» (Corneille – in Sertorius II: IV – citado por M. Maurois – Larousse).

Un éléphant peut mourir en un jour mais il ne peut pas pourrir le même jour.

Un grand événement peut arriver en un jour, mais ses effets ne peuvent terminer le même jour. Il y a un temps disponible de s'y engager.

«Le temps est un grand maître, il règle bien des choses» (Corneille – in Sertorius, cité par M. Maurois – Larousse).

An elephant may be killed in a day, but it cannot become putrid in the same day.

A great event can happen in one day, but its effects cannot be over in the same day. There will be sufficient time to become involved in it.

«Time is a great master, it sorts many problems» (Corneille – in Sertorius – II: IV – quoted by M. Maurois – Larousse).

**LUMBU UDYA NDUNGU KI UVAVA MAZA.**

O dia em que comeres pimento é que precisarás da água.

Não recuses prestar serviços aos outros, pois um dia precisarás deles.

«O homem é um aprendiz, a dor é o seu mestre» (Alfred de Musset).

«Quem pense só em si quando tudo lhe corre normalmente, na infelicidade não tem amigos» (H.V.Roy).

Le jour où vous mangerez du piment, vous chercherez de l'eau.

Ne refusez pas de rendre service aux autres, car un jour vous aurez besoin d'eux.

«Qui ne songe qu'à soi quand la fortune est bonne, dans le malheur n'a point d'amis» (H. V. Roy).

**The day you eat the pepper, you will need water.**

Don't refuse to help others, because some day you'll need their help.

«He who thinks only on himself when the fortune is good, in the hardships, he will have no friends.»

**LUM'VUKUNWINA! IWAU KENAVO KO, AVO UNA VOVO YANDI MOSI UKIVUKUNWENA.**

Reservem-lhe a sua parte se for ausente, mas se for presente servir-se-á ele próprio.  
«Não se deve falar no lugar de alguém que está presente, nem interpretar o seu pensamento contra a sua vontade.

Réservez-lui sa part s'il est absent, mas s'il est présent, il se servira lui-même.  
«On ne doit pas parler en lieu et place de quelqu'un qui est présent ni interpréter sa pensée contre son gré.»

Take off his part, if he is absent, but if he is present, he'll take care of himself.  
«It is not allowed to speak on behalf of somebody who is present, either to interpret his opinion.»

**LUNDISWA KAVWA KO.**

Um depositário não é dono do que lhe é confiado.

Diz-se de uma coisa cuja guarda é confiada a alguém, a título oneroso ou não, e da qual ele pode gozar de um certo usufruto.

Este provérbio é utilizado particularmente nos assuntos de casamento para mostrar que o marido não é o dono da sua mulher cuja guarda lhe é confiada pelos parentes desta última, e que mesmo os filhos que os dois vierem a procriar, serão pertença de Deus perante o qual eles serão responsáveis pela sua vida, protecção e bem-estar.

Le dépositaire n'est pas le propriétaire de ce dont on lui a confié la garde.

Se dit de tout ce dont on confie la garde, onéreusement ou non, à quelqu'un qui peut en avoir un certain usufruit.

Ce proverbe est d'usage courant dans les affaires de mariage pour montrer que le mari n'est pas le maître de la femme dont on lui confie la garde, ni même des enfants que les deux pourront engendrer, et dont ils n'assumeront que la tutelle devant Dieu, le vrai auteur de leurs enfants.

The trustee is not the owner of what he has been entrusted with.

This saying is used for anything entrusted onerously or not to someone who may have a certain usufruct of.

It is specially used in marriage matters to show that the husband is only the trustee of his wife entrusted to him by her parents, and even the children to be born, as entrusted to both of them by God to whom they are responsible of.

**LUNGWENI NTI KALENGOLANGA UKAMATANGA.**

O camaleão trepa a árvore que olha de soslaio.

O ambicioso chega a conseguir o objecto que tanto almeja.

Le caméléon monte l'arbre qu'il lorgne.

L'ambitieux finit toujours par réussir l'objet de sa convoitise.



The chameleon climbs the tree it looks at askew.  
The ambitious always succeeds in getting what he covets.

**LUNWANINA MBISI KA LUNWANINI NKANDA KO, NKANDA KIMA  
KIBÂKUKA.**

Luta pela carne mas não pela pele que pode ser rasgada.  
O provérbio significa que uma luta cujo resultado é autodestruição é uma tolice.  
Luttez pour la viande mais pas pour la peau, qui peut être déchirée.  
Ce proverbe signifie qu' une lutte dont l'issue est fatale une folie.  
Dispute the meat but don't dispute the hide which can be torn.  
«Dispute the price but don't dispute the weight».

**LUSE LUTOMENE, KOSI DILEVOKELE (MPOLO YAZITA,  
KOSI DYALEVOKA).**

O teu semblante é respeitado, mas a nuca (the scruff of the neck) é desprezada.  
«O rosto vale mais do que o occipício» (Caton o Censor).  
Diz-se de alguém que tem parte de razão e de culpa ou cujas palavras contrariam os sentimentos do seu coração. É assim que um tal parece ser bom por fora mas mau por dentro.  
Ta face est respectée, mais la nuque (l'occiput) est méprisée.  
«Le front vaut mieux que l'occiput» (Caton le Censeur).  
Se dit de quelqu'un qui a partiellement raison et tort ou dont les paroles trahissent les sentiments de son cœur.  
Ainsi, tel semble être bon par dehors qui sent mauvais par dedans.  
Your face is honoured, but the nape of the neck is despised.  
«The forehead is better than the occiput» (Caton the Censor).  
Said of someone who is partially right and wrong or whose words contradict the feelings of his heart. Hence, a man who seems to be good without and bad within.

**LUTUVONDI NKITA, TWAKITUK'ANGANGA (LUTUFW'ENKITA,  
TWAKITUK'ANGANGA).**

Iniciem-nos no mistério para nos tornarmos também iniciados.  
Esta iniciação diz respeito à informação necessária sobre um assunto em discussão, para se ter o conhecimento da situação a resolver.  
Initiez-nous dans le mystère pour que nous devenions connaisseurs de la matière.  
Cette initiation a trait à une information détaillée qui habilite quelqu'un à se prononcer en connaissance de cause sur un problème en discussion.  
Initiate us on the subject in order to become well aware of the matter to deal with.  
This initiation refers to the full information about a problem in discussion in order to be enabled to make a decision with full knowledge of the facts.

**LUVANG'OMA IVOVANGA, KALUVANGI KO OMA IVANGANGA.**

Fazei o que eu digo, não façais o que eu faço.

Estas palavras são uma auto-identificação dos falsos pastores, condutores de homens, autênticos lobos transformados em pastores, que fazem exactamente o contrário dos seus sermões e discursos.

«Pela obra se conhece o artista» (La Fontaine).

«É mais fácil dar conselhos que cumpri-los».

Faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais.

Ces paroles sont une auto-identification des faux pasteurs et conducteurs d'hommes, authentiques loups transformés en bergers, qui font justement le contraire de ce qu'ils prêchent.

«À l'œuvre on connaît l'artisan» (La Fontaine)..

«Il est plus facile de donner des conseils que de les accomplir».

Do what I say, don't do what I do.

This saying is self-identification of false pastors and leaders of people who do just the reverse of their sermons and discourses.

«A good carpenter is known by his chips» (La Fontaine).

«It is easier to give advice than to carry it out».

**LUVILA VO LUFWANANA, WANA KANDA DI MOSI LUNA, KALULENDI  
KWELANA YOVO SOPANA KO.**

Se nome do clã for aparentado, vocês são da mesma família e não pode casar entre si.

O casamento endogâmico é proibido. O prov.122 é a excepção, que confirma a regra.

Si le clan-souche est apparenté, vous êtes de la même famille et ne pouvez vous entremarier.

Le mariage endogamique est prohibé. Le prov. 122 en est l'exception, qui confirme la règle.

If your stock-clan is akin, you are of the same family and cannot intermarry.

The endogamy is prohibited. The prov.122 is the exception, which confirms the rule.

**LUVUNU KA MVULUZI KO.**

A mentira não salva.

«O que usa de engano não ficará dentro da minha casa; o que profere mentiras não estará firme perante os meus olhos» (Salmos 101:7).

Le mensonge ne sauve pas.

«Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison;

Celui qui dit des mensonges ne subsistera pas en ma présence» (Psaumes 101:7).

A lie does not save.

«He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my presence» (Psalms 101:7).

**LUZENGA NTI, KONSOKUNA UBWILA KU SOLE.**

Abatam a árvore, onde cair é a floresta.

A máxima exprima uma aceitação resignada de qualquer solução de uma situação sem saída.

«A necessidade não conhece leis», «Aconteça o que acontecer».

**Abattez l'arbre, où qu'il aille, il tombera dans le champ.**

Le proverbe exprime une résignation devant n'importe quelle situation.

«Fais ce que dois, advienne que pourra».

**Knock down the tree, wherever it falls it will be in the field.**

This saying shows the resignation of someone impelled to do whatever he may in a situation without issue and make a virtue of necessity.

His attitude is: «come what may».

#### **LUZITU LWA NKETO, YAKALA.**

**A honra da mulher reside no marido.**

Uma mulher sem marido não se sente segura e realizada.

**L'honneur de la femme réside dans le mari.**

Une femme sans mari ne se sent pas sûre et réalisée.

**The woman's honour lies in her husband.**

A woman without a husband doesn't have a feeling of security nor fulfilment.

#### **LUZITU ZITAZYIANA.**

**O respeito deve ser recíproco.**

«O respeito depende da reciprocidade» (G. T. Zona)

«Respeita e tu serás respeitado».

O verdadeiro respeito deve começar pelo respeito de si próprio, pois quem se respeita a si será respeitado.

**Le respect doit être réciproque.**

«Le respect dépend de la réciprocité» (G. T. Zona).

«Respecte et on te respectera».

Le vrai respect doit commencer avec le respect de soi-même, car qui se respecte sera respecté.

**Respect must be reciprocal.**

«Respect depends on reciprocity» (G. T. Zona).

«Be respectful and they'll be respectful to you».

True respect must begin with your self-respect, because any self-respecting man will command respect.

#### **LWAKILA MBUTA NKANGU WAMWANGANA.**

**Elimina o chefe e o povo dispersar-se-á.**

«Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão». (S. Mat. 26:31).

O chefe é a cabeça do grupo e o grupo, como o corpo, não pode passar sem a cabeça.

«Onde não há chefe, não há nem iniciativa nem autoridade».

**Eliminez le chef et le peuple se dispersera.**

«Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersés» (S. Mat. 26:31).

Le chef est la tête du groupe et le groupe, comme le corps, ne peut se passer de la tête. «Où il n'y a pas de chef, il n'y a ni initiative ni autorité».

**Eliminate the chief and the people will be scattered.**

«I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered» (St. Matt. 26:23).

The chief is the head of the group and the group, as the body, cannot do without the head. «Where there is no chief, there's nor initiative nor authority».